

Български детски хор и училище «Гергана»
ДОЙДОХ! ИЗПЯХ! ПОБЕДИХ!

Текстове на песните

Превод или български текст (б.т.): Валентин Хаджийски

Търсим песни за чудни деца (б.т.)

В музикалния театър за всяко дете
ида време да стане от хорист на солист.
А с децата и театърът също расте
и отгръща уверено новия лист.

Търсим хубави песни за чудни деца,
старите демоде са сега,
смях те будят и малко тъга,
търсим песни за будни деца!

Досега с монолози и хорове само,
вече – солови песни, актьорска игра,
но в играта отново сме рамо до рамо,
за да става пиесата все по-добра.

Но Мария сега с какво да сменим?
Песни **търсим** за днешни деца!
Старите демоде са сега,
смях те будят и малко тъга!

За Мария бе наш'та история кратка,
и как чудеса правеше песента.
Но какво да представим сега – е загадка,
сред толкоз пиеси – коя да е тя?

Да е смешна и тъжна – и за учене лесна,
да разказва за нас – и за всички неща,
и да има добро, но за по-интересно
и мъничко зло – както става в света.

Търсим песни за чудни деца,
търсим песни за будни деца,
търсим песни за умни деца,
търсим песни за шумни деца,
търсим песни за днешни деца!

Jellicle Songs for Jellicle Cats

Are you blind when you're born? Can you see in the dark?
Dare you look at a king? Would you sit on his throne?
Can you say of your bite that it's worse than your bark?
Are you cock of the walk when you're walking alone?

Because jellicles are and jellicles do,
Jellicles do and jellicles would,
Jellicles would and jellicles can,
Jellicles can and jellicles do.

When you fall on your head, do you land on your feet?
Are you tense when you sense there's a storm in the air?
Can you find your way blind when you're lost in the street?
Do you know how to go to the heavyside layer?

Because jellicles can and jellicles do,
Jellicles do and jellicles can,
Jellicles can and jellicles do,
Jellicles do and jellicles can.

Can you ride on a broomstick to places far distant?
Familiar with candle, with book, and with bell?
Were you Whittington's friend? The Pied Piper's assistant?
Have you been an alumnus of heaven and hell?

Are you mean like a minx? Are you lean like a lynx?
Are you keen to be seen when you're smelling a rat?
Were you there when the pharaoh commissioned the Sphinx?
If you were, and you are, you're a jellicle cat.

Jellicle songs for jellicle cats,
Jellicle songs for jellicle cats,
Jellicle songs for jellicle cats,
Jellicle songs for jellicle cats,
Jellicle songs for jellicle cats.

И за туй, че големите имат проблеми
за здраве, за визи, работни места,
за нас, за училище – грижи големи,
на хората възрастни са участта.

Търсим песни за днешни деца,
търсим песни за смешни деца,
търсим песни за смели деца,
търсим песни за зрели деца!

Търсим песни за чудни деца,
търсим песни за будни деца,
търсим песни за умни деца,
търсим песни за шумни деца!

С много песни и танци и с пъстри костюми,
и без речи не бива, че само със тях
ще покажем, че знаем много български думи,
даже стари, отколе потънали в прах.

Търсим песни за чудни деца,
търсим песни за будни деца,
търсим песни за умни деца,
търсим песни за шумни деца!

Всичко, що можеш ти

Всичко, що можеш ти, аз по го мога!
Аз по-добра съм във всичко от теб!
Не, не си!
По-добра! Не, не си!
По-добра! Не, не си!
По-добра!
По-добра! !

Всичко що правиш, аз там по-велик съм!
Все по-велик аз ще бъда от теб!
Не, не си! По-велик!
Не, не си! По-велик!
Не, НЕ СИ!
По-велик! По-велик!

Аз прочитам книга
само за два мига!
Аз пък ще те мина –
миг и половина!
Няма да я разбереш!
Ще я разбере!
Аха.
Правиш се, че четеш!

Пееш високо, но аз – по-високо!
Все по-високо аз пея от теб!
Другия път! (*високо*)
Мога пък! (*по-високо*) Другия път! (*по-високо*)

We can dive through the air like a flying trapeze.
We can turn double somersaults, bounce on a tire.
We can run up a wall, we can swing through the trees.
We can balance on bars, we can walk on a wire.

Jellicles can and jellicles do,
Jellicles can and jellicles do,
Jellicles can and jellicles do,
Jellicles can and jellicles do.

Jellicle songs for jellicle cats,
Jellicle songs for jellicle cats,
Jellicle songs for jellicle cats,
Jellicle songs for jellicle cats.

Can you sing at the same time in more than one key?
Duets by Rossini and waltzes by Strauss?
And can you (as cats do) begin with a 'C'?
That always triumphantly brings down the house?

Jellicles can and jellicles do,
Jellicles can and jellicles do,
Jellicles can and jellicles do,
Jellicles can and jellicles do.

Anything you can do

Anything you can do, I can do better!
I can do anything better than you!
No, you can't.
Yes, I can. No, you can't.
Yes, I can. No, you can't.
Yes, I can,
Yes, I can!

Anything you can be I can be greater!
Sooner or later, I'm greater than you!
No, you're not. Yes, I am.
No, you're not. Yes, I am.
No, you're NOT!
Yes, I am. Yes, I am!

I can shoot a partridge
With a single cartridge.
I can get a sparrow
With a bow and arrow.
I can live on bread and cheese.
And only on that?
Yes.
So can a rat!

Any note you can reach I can go higher!
I can sing anything higher than you.
No, you can't. (High)
Yes, I can. (Higher) No, you can't. (Higher)

Мога пък! (*по-високо*) Другия път! (*по-високо*)
Мога пък! (*по-високо*) Другия път! (*по-високо*)
Мога пък! (*по-високо*) Другия път! (*по-високо*)
И-и-и-и-и Мога ПЪК! (*най-високо*)

Yes, I can. (Higher) No, you can't. (Higher)
Yes, I can. (Higher) No, you can't. (Higher)
Yes, I can. (Higher) No, you can't. (Higher)
Yes, I CAN! (Highest)

Каквото ти купиш, по-евтино мога!
Ще купя по-евтино всичко от теб!
Един лев!
Петдесет! Двайс'т и пет!
Без пари! Другия път!
Мога пък!
Мога пък!

Anything you can buy I can buy cheaper!
I can buy anything cheaper than you
Fifty cents?
Forty cents! Thirty cents?
Twenty cents! No, you can't!
Yes, I can,
Yes, I can!

Каквото ти казваш, по-тихо аз мога!
Всичко ще кажа по-тихо от теб!
Другия път! (*тихо*)
Мога пък! (*по-тихо*) Другия път! (*по-тихо*)
Мога пък! (*по-тихо*) Другия път! (*по-тихо, шепне*)
Мога пък! (*шепне без звук*)
Мога пък! (*с все сила*)

Anything you can say I can say softer!
I can say anything softer than you!
No, you can't. (Softly)
Yes, I can. (Softer) No, you can't. (Softer)
Yes, I can. (Softer) No, you can't. (Softer)
Yes, I can. (Softer)
YES, I CAN! (Full volume)

Аз повалям мечка
със кибритна клечка!
Правя аз диктовка
И без подготовка!
Три дни мога без вода!
Без въздух пък аз!
Да? Ах, ти си бил водолаз!

I can drink my liquor
Faster than a flicker.
I can drink it quicker
And get even sicker!
I can open any safe.
Without bein' caught?
Sure. That's what I thought – you crook!

Всичко що пееш ти, мога по-дълго!
Всичко ще пея по-дълго от теб!
Другия път!
Мога пък! Другия път!
Мога пък! Другия път!
Моога пъък!
Мооооога пъъък!
Друуууууугия пъъък!
Мооожеш, даааааа!

Any note you can hold I can hold longer!
I can hold any note longer than you!
No, you can't.
Yes, I can. No, you can't.
Yes, I can. No, you can't.
Yes, I can!
Yes, I-I-I-I-I-I-I-I!
No, you C-A-A-A-A-A-A-A-A-A-A-A-N'T!
Yes, you ca-a-a-an!

В твоите дрехи ще съм по-красива!
По-хубава в твоите дрехи от теб!
Със сако?
И с палто! С панталон?
И с балтон! Не, не си! Да, да, да!
По съм аз!

Anything you can wear I can wear better!
In what you wear I'd look better than you!
In my coat?
In your vest! In my shoes?
In your hat! No, you can't! Yes, I can!
Yes, I CAN!

Всичко що казваш, по-бързо аз мога.
Всичко ще кажа по-бързо от теб.
Другия път! (*бързо*)
Мога пък! (*по-бързо*) Другия път! (*по-бързо*)
Могапък! (*по-бързо*) Другияпък! (*по-бързо*)
Мгпк! (*най-бързо*)

Anything you say I can say faster!
I can say anything faster than you!
No, you can't. (Fast)
Yes, I can. (Faster) No, you can't. (Faster)
Yes, I can. (Faster) No you can't. (Faster)
Yes I can! (Fastest)

Аз съм ходил в Ница
на камилска птица!
Аз пък в Калахари
ходих на сафари!
Бил съм аз навсякъде!
А в Джулюница? Не.
И аз не съм.

I can jump a hurdle!
I can wear a girdle!
I can knit a sweater!
I can fill it better!
I can do most anything!
Can you bake a pie? No.
Neither can I.

Всичко що пееш, по-нежно аз мога.
Всичко ще пея по-нежно от теб.
Другия път! (нежно)
Мога пък! (по-нежно) Другия път! (по-нежно)
Мога пък! (по-нежно) Другия път! (по-нежно)
Мога пък, пък, пък! (по-нежно) Другия път, път, път!
Мога пък, пък, пък! (захарно)
Мога пък! Другия път!

Там, над дъгата

Грее там, над дъгата –
чуден свят,
близък е за децата –
иначе непознат.

Нейде там, над дъгата –
светлина,
и мечтите крилати
сбъдват се до една.

Във най-прекрасната страна,
там, дето пръскат светлина
звездите,
в задоблачния чуден свят
като снежинки се топят
завчас бедите.

Щом летят над дъгата
птиченца,
ах, защо не летят и
малки момиченца?

Щом малки птиченца летят,
кога, кога и аз
ще полетя?!

Спомен (б.т.)

Мама
тази песен обича
и я „Спомен“ нарича,
и поплаква си тя,
щом я слуша, макар че не разбирам защо –
просто тъжна е нощта?

Помня
лялото, планината,
скачат рибки в реката,
по цветята пчели,
с моите братовчедки, хванати за ръка –
хубав спомен е, нали?

Като си помислиш ти,
споменът какво е?
Хубаво, но отлетяло вече,
вълнуващо и мое.

Anything you can sing I can sing sweeter!
I can sing anything sweeter than you!
No, you can't. (Sweetly)
Yes, I can. (Sweeter) No, you can't. (Sweeter)
Yes, I can. (Sweeter) No, you can't. (Sweeter)
Yes, I can. (Sweeter) No, you can't, can't, can't!
Yes, I can, can, can (Sugary)
Yes, I can! No, you can't!

Over the rainbow

Somewhere over the rainbow
Way up high,
There's a land that I heard of
Once in a lullaby.

Somewhere over the rainbow
Skies are blue,
And the dreams that you dare to dream
Really do come true.

Someday I'll wish upon a star
And wake up where the clouds are far
Behind me.
Where troubles melt like lemon drops
Away above the chimney tops
That's where you'll find me.

Somewhere over the rainbow
Bluebirds fly.
Birds fly over the rainbow.
Why then, oh why can't I?

If happy little bluebirds fly
Beyond the rainbow
Why, oh why can't I?

Memory

Midnight,
Not a sound from the pavement,
Has the moon lost her memory?
She is smiling alone
In the lamplight the withered leaves collect at my feet
And the wind begins to moan.

Memory,
All alone in the moonlight,
I can dream of the old days,
Life was beautiful then.
I remember the time I knew what happiness was,
Let the memory live again.

Every street lamp seems to beat
A fatalistic warning.
Someone mutters and the street lamp gutters
And soon it will be morning.

Помня,
как цъфтяха липите,
морски вятър в косите
и бодлива трева,
и шумяха вълните на далечния плаж –
как забравя се това?

Туй, сега което става,
още не е спомен.
Трябва време, нека да узрее,
да стане той чаровен.

Помня
и в Париж като бяхме,
как театър играхме,
скитахме из града,
радостни, че узнаваме накрая сами
колко сладък е труда.

До утре

Ще грейне слънце утре!
Хващам се на бас, че слънце утре
ще блести!

За утре със мечтата
мрежите разплиташ на тъгата
бързо ти!

Щом остана сама,
дома,
и тъжна,
се усмихвам така –
хаха!
Я виж!
О!

Ще грейне слънце утре,
значи трябва да търпиш до утре –
да издържиш!

Че утре
живота
ще бъде
чудесен,
до утре
щом потърпиш!

Daylight,
I must wait for the sunrise,
I must think of a new life,
And I mustn't give in.
When the dawn comes tonight will be a memory too,
And a new day will begin.

Burnt out ends of smoky days
The still cold smell of morning.
A street lamp dies, another night is over
Another day is dawning.

Touch me,
It is so easy to leave me,
All alone with the memory
Of my days in the sun.
If you touch me, you'll understand what happiness is.
Look, a new day has begun.

Tomorrow

The sun will come out tomorrow!
Bet your bottom dollar that tomorrow
There'll be sun!

Just thinkin' about tomorrow
Clears away the cobwebs and the sorrow
Til there's none!

When I'm stuck with a day
That's grey,
And lonely,
I just stick out my chin
And grin,
And say,
Oh!

The sun come out tomorrow!
So ya gotta hang on til tomorrow!
Come what may!

Tomorrow!
Tomorrow!
I love ya
Tomorrow!
You're always
A day away!

Щом стана голям

Щом стана голям,
ще съм висок и сам ще се катеря
по дърветата, където, знам,
се качват възрастните там!

Щом стана голям,
всичко ще знам, което трябва ми
да зная аз добре, преди
голям да пораста и аз сам!

Щом стана голям,
сладки всеки ден ще ям
щом на работа съм аз,
ще лягам в късен нощен час!

Ще спя до обяд,
до забравя час след час
ще гледам филмчета в захлас, до край,
ще бъде рай, нали ще съм голям!

Щом стана голям,
аз ще съм силен и ще нося сам
нещата тежки, дето, знам,
ги мъкнеш вредом ти, щом си голям!

Щом стана голям,
аз ще съм смел и през нощта напук на
страшните неща под моето
креватче, като съм голям!

Щом стана голям,
ще се черпя всеки ден,
ще правя всичко туй, що те
не разрешават на дете.

Щом падне нощта,
аз на дансинга тогава
ще си танцувам лудо час след час,
но без умора - вече съм голям!
Ще съм голям!

Щом стана голям,
аз ще съм смел и през нощта напук на
страшните неща под моето
креватче, като съм голям!

Щом стана голям...
На децата често им е нагорно,
но не бива с туй да се мирим покорно,
примириш ли се, не ще ти бъде спорно
да го промениш!
Приказка това е, но съвсем не значи,
че всичко вече писано ми е обаче,
че се знае в края то какво ще стане.
Дори така да беше, добре ли е това?
Не е добре!
Щом не е добре,
аз ще го подобра!...

6

When I Grow Up

When I grow up,
I will be tall enough to reach the branches
That I need to reach to climb the trees
You get to climb when you're grown up.

And when I grow up,
I will be smart enough to answer all
The questions that you need to know
The answers to before you're grown up.

And when I grow up,
I will eat sweets every day,
On the way to work, and I will
Go to bed late every night.

And I will wake up
When the sun comes up, and I
Will watch cartoons until my eyes go square,
And I won't care 'cause I'll be all grown up.

When I grow up
I will be strong enough to carry all
The heavy things you have to haul
Around with you when you're a grown up.

And when I grow up
I will be brave enough to fight the creatures
That you have to fight beneath the bed
Each night to be a grown up.

And when I grow up,
I will have treats every day,
And I'll play with things that mum pretends
That mums don't think are fun.

And I will wake up
When the sun comes up and I
Will spend all day just lying in the sun.
And I won't burn 'cause I'll be all grown up.
When I grow up...

When I grow up,
I will be brave enough to fight the creatures
That you have to fight beneath the bed
Each night to be a grown up.

When I grow up...
Just because you find that life's not fair, it
Doesn't mean that you just have to grin and bear it.
If you always take it on the chin and wear it,
Nothing will change.
Just because I find myself in this story,
It doesn't mean that everything is written for me.
If I think the ending is fixed already,
I might as well be saying I think that it's OK,
And that's not right!
And if it's not right
You have to put it right!

Със въображение

С мен сла
ти без звук
и ще видиш
място фантастично!

Можеш ли
всичко тук
да дофантазирам лично?

С мъдър план
и с таланти
аз създадох
царство идиллично!

Няма то
обяснение физично.

Най-прекрасните неща са пред теб –
само зорко наблюдавай.
Всичко пожелай си, давай!
И света дори?
Не се предавай!

Най-любим,
несравним,
е светът на
нашата фантазия.
Там свободен бъди,
ако само искаш ти.

Pure Imagination

Come with me
And you'll be
In a world of
Pure imagination.

Take a look
And you'll see
Into your imagination.

We'll begin
With a spin,
Traveling in
The world of my creation.

What we'll see
Will defy explanation.

If you want to view paradise,
Simply look around and view it.
Anything you want to, do it.
Wanta change the world?
There's nothing to it.

There is no
Life I know
To compare with
Pure imagination.
Living there you'll be free,
If you truly wish to be.

Суперякопалачинкомедосладоледен

Да, суперякопалачинкомедосладоледен,
той за здравето ни даже може да е вреден,
но за мен е най-любим, и първи, и последен –
суперякопалачинкомедосладоледен!

Злояд бях аз като дете,
салата не ядох,
не щях ни мляко, ни кюфте
и ставах все за смях.
Намислих дълга дума аз –
любимият ми вкус.
И питат ли ме пак, завчас
я казвам наизуст.

О, суперякопалачинкомедосладоледен,
той за здравето ни даже може да е вреден,
но за мен е най-любим, и първи, и последен –
суперякопалачинкомедосладоледен!

Пътува дълго по света със параход и влак,
навред със думата му там го мислеха юнак.
Професорите за умник ме вземаха комай,
и премиери, и крале ме канеха на чай.

Суперякопалачинкомедосладоледен,
той за здравето ни даже може да е вреден,
но за мен е най-любим, и първи, и последен –
суперякопалачинкомедосладоледен!

Дори да няма що да кажеш, не губи кураж.
Че думата на приказки отпущва – цял бараж.
Ала с един познат веднъж се случи ей тъй на...
Какво?
Да?
На гаджето си казал я – и стана му жена!

Суперякопалачинкомедосладоледен
суперякопалачинкомедосладоледен
Суперякопалачинкомедосладоледен
суперякопалачинкомедосладоледен!

Supercalifragilisticexpialidocious

It's Supercalifragilisticexpialidocious!
Even though the sound of it is something quite atrocious,
If you say it loud enough you'll always sound precocious,
Supercalifragilisticexpialidocious!

Because I was afraid to speak
When I was just a lad,
My father gave me nose a tweak
And told me I was bad.
But then one day I learned a word
That saved me aching nose.
The biggest word you ever heard
And this is how it goes.

Oh, supercalifragilisticexpialidocious!
Even though the sound of it is something quite atrocious,
If you say it loud enough you'll always sound precocious,
Supercalifragilisticexpialidocious!

He traveled all around the world and everywhere he went,
He'd use his word and all would say there goes a clever gent.
When dukes and Maharajahs pass the time of day with me,
I say my special word and then they ask me out to tea.

Supercalifragilisticexpialidocious!
Even though the sound of it is something quite atrocious,
If you say it loud enough you'll always sound precocious,
Supercalifragilisticexpialidocious!

So when the cat has got your tongue there's no need for dismay,
Just summon up this word and then you've got a lot to say.
But better use it carefully or it can change your life...
For example,
Yes?
One night I said it to my girl and now me girl's my wife!

She's Supercalifragilisticexpialidocious!
Supercalifragilisticexpialidocious!
Supercalifragilisticexpialidocious!
Supercalifragilisticexpialidocious!

И цял нов свят

Виж, светът е на длан,
как блести под небето!
Ах, принцесо, сърцето
накъде те тегли, виж!

Твоите дивни очи
виждат чудо след чудо!
С мен, развихрена лудо
на килимчето летиш!

И цял нов свят,
прекрасен свят откриваш ти,
и дето искаш ти, натам лети,
повярвай, не сънуваш!

И цял нов свят,
прекрасен свят, и непознат,
откривам с трепет аз във този час,
че с тебе той е с щастие богат!
С теб съм в този свят сега и аз!

Ах, каква красота,
радостта ме опива,
с теб се нося, щастлива
сред небесна синева!
И цял нов свят!

Не затваряй ти очи!
Милיוни нови чудеса!
Дъх стап, има още!
О, аз съм метеор
сред звезден хор!
За мене няма връщане назад!

И цял нов свят!
Ето пак чудеса!
Простори нови ни зоват!
Все по-прелестни те са!

Към тях да се стремим
и да летим!
С теб вълшебен става този свят!

И цял нов свят!
И цял нов свят!
Ще бъдем там!
Ще бъдем там!
На път, на път!
Прекрасен кът!
За теб и мен!

A whole new world

I can show you the world,
Shining, shimmering, splendid!
Tell me, princess, now when did
You last let your heart decide?

I can open your eyes,
Take you wonder by wonder,
Over, sideways and under
On a magic carpet ride!

A whole new world,
A new fantastic point of view!
No one to tell us no or where to go,
Or say we're only dreaming!

A whole new world,
A dazzling place I never knew,
But when I'm way up here, it's crystal clear
That now I'm in a whole new world with you!
Now I'm in a whole new world with you!

Unbelievable sights,
Indescribable feeling,
Soaring, tumbling, freewheeling,
Through an endless diamond sky!
A whole new world!

Don't you dare close your eyes!
A hundred thousand things to see!
Hold your breath, it gets better!
I'm like a shooting star,
I've come so far,
I can't go back to where I used to be!

A whole new world!
Every turn a surprise!
With new horizons to pursue!
Every moment gets better!

I'll chase them anywhere,
There's time to spare,
Let me share this whole new world with you!

A whole new world!
A whole new world!
That's where we'll be!
That's where we'll be!
A thrilling chase...
A wondrous place...
For you and me!

Довиждане

Тъжно бие часовникът
в антрето по мрак
В тон с черковното „бим-бам-бум“.
А в детската мъничкото птиченце пак
подава се със вик „ку-ку“.
Те важно известяват,
но строго увещават
да лягаме без шум.

Довиждане и лека нощ от нас.
Не ми се ляга, хубаво е с вас.
Довиждане, auf wiedersehen, goodbye.
Не ми се спи, но време ми е май.

Довиждане, au revoir, auf wiedersehen!
Как исках аз шампанско и за мен!
Довиждане, auf wiedersehen, goodbye!
С въздишка тръгвам, всичко има край.

Все пак доволна тръгвам си от вас.
Отлитам и отплавам в тоя час.
Прибра се Слънчо, лягам си и аз.
Довиждане, auf wiedersehen, goodbye!
Довиждане, goodbye!
Au revoir!

Завеса

Бис: “Суперякопалачинкомедосладоледен”

So Long, Farewell

There's a sad sort of clanging
From the clock in the hall
And the bells in the steeple too,
And up in the nursery an absurd little bird
Is popping out to say, "Cuckoo."
Regretfully they tell us
But firmly they compel us
To say goodbye to you.

So long, farewell, auf wiedersehen, good night!
I hate to go and leave this pretty sight.
So long, farewell, auf wiedersehen, adieu!
Adieu, adieu, to yieu and yieu and yieu!

So long, farewell, au revoir, auf wiedersehen!
I'd like to stay and taste my first champagne.
So long, farewell, auf wiedersehen, goodbye!
I leave and heave a sigh and say goodbye!

I'm glad to go, I cannot tell a lie.
I flit, I float, I fleetly flee, I fly.
The sun has gone to bed and so must I.
So long, farewell, auf wiedersehen, goodbye!
Goodbye, goodbye, goodbye!
Au revoir!